

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Татарский Да



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина О.Д.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201__ г

Регистрационный № 98045718

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы, касающиеся общественно-политической ситуации в современном мире: политические и экономические проблемы, наука и современные технологии, а также социальные проблемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера" - Б3.ДВ.11 - входит в блок курсов по выбору профессионального цикла обучения.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера" связана с курсами "Теоретическая грамматика английского языка", "Лексикология английского языка", "Стилистика", "Лингвистика текста" и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

2. должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода;

- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

3. должен владеть:

навыками работы со словарями, специальной литературой

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 1. Political-and-Social Translation	5	1-2	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Politics	5	3-7	0	16	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Economic Relations	5	8-11	0	12	0	Презентация Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Science and Technology	5	12-14	0	10	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Social Issues	5	15-17	0	12	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Political-and-Social Translation

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности текстов общественно-политического характера. Рефериование общественно-политического текста.

Тема 2. Politics

практическое занятие (16 часа(ов)):

Лексические проблемы перевода общественно-политического текста. Лексический материал по теме Politics. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Politics с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 3. Economic Relations

практическое занятие (12 часа(ов)):

Лексический материал по теме Economic Relations. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Economic Relations с английского языка на русский и с русского на английский. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.

Тема 4. Science and Technology

практическое занятие (10 часа(ов)):

Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Лексический материал по теме Science and Technology . Письменный перевод оригинальных текстов по теме Science and Technology с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 5. Social Issues

практическое занятие (12 часа(ов)):

Политическая корректность при переводе. Лексический материал по теме Social Issues. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Social Issues с английского языка на русский и с русского на английский.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. 1. Political-and-Social Translation	5	1-2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2. Тема 2. Politics	5	3-7	выполнение перевода текста	10	перевод текста	
			подготовка домашнего задания	6	домашнее задание	
3. Тема 3. Economic Relations	5	8-11	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание	
			подготовка к презентации	4	презентация	
4. Тема 4. Science and Technology	5	12-14	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание	
5. Тема 5. Social Issues	5	15-17	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание	
Итого				54		

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектов, обсуждений) в сочетании с внеаудиторной работой. Кроме того, при организации самостоятельной работы студентов используется электронное обучение в системе MOODLE.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Political-and-Social Translation

домашнее задание , примерные вопросы:

Реферирование общественно-политического текста. Студентам предлагается выполнить реферирование текста общественно-политического характера объемом 1800-2000 знаков. Примерный текст: www.naturalnews.com, November 28, 2011 by Michelle Bosmier Natural food remedies fight cold and flu During the holiday season, the cold and lack of sufficient sunlight are enough to weaken the body's natural defenses against cold and flu. Luckily, experts say that consuming specific types of foods might increase our resistance to colds and seasonal pathogens. These cold fighting foods are rich in minerals, vitamins and phytochemicals that help repel invading microorganisms, strengthen our immune response, and reduce inflammation and cold associated symptoms. Consuming raw, vegan foods (such as sesame and mustard seeds, celery, beans, almonds, cashews, whole grains, pumpkin and sunflower seeds and cocoa powder) may work wonders on human immunity due to their high zinc content. Zinc is an essential trace element for humans and needed in over 300 enzymatic reactions in the body. With powerful antibacterial, anti-fungal and immune-supportive properties, it is a perfect ally against seasonal illnesses. Zinc has been shown to speed up recovery by supporting healing and enabling the production of virus-fighting white blood cells. A recent clinical trial that tested the relation between zinc and common cold viruses showed that zinc has the ability to effectively inhibit virus development and reduce the duration of cold symptoms. Vitamin D is famed for being vital in maintaining bone health and promoting calcium absorption. Also known as the "sunshine vitamin", vitamin D is unique in the human body in that we can produce it naturally when we are exposed to sunlight. Less popular are vitamin D's potential benefits in the prevention and treatment of colds and flu. A study published in 2009 in the Archives of Internal Medicine found that there may be a definite link between vitamin D levels and cold resistance. Scientists looked at data from 18,883 people to discover that those who had the highest vitamin D levels were the least likely to develop cold symptoms. Conversely, study participants with a long history of respiratory infections also had the lowest vitamin D levels. This vital nutrient is rather difficult to obtain from food, but luckily it can be found in mushrooms. Herbs used in traditional medicine as immunity-boosters can also work as natural cold remedies. Astragalus is a traditional herbal remedy of Chinese origin that works as a tonic for the body by enhancing metabolism and improving digestion. A report published in the prestigious Journal of Ethnopharmacology reveals that astragalus has "immunomodulating and immunorestorative effects". Astragalus promotes the production of a type of immune cells called macrophages, whose role is to engulf and digest pathogens, including cold and flu viruses.

Тема 2. Politics

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. Exercise 1. Give Russian equivalents for the following word combination: To arrive in Washington for talks, at the invitation of the Head of State, Foreign Secretary, the delegation was warmly welcomed, the forthcoming session of the United Nations General Assembly, complete unanimity of views, topical problems, to pay an unofficial friendly visit, State Secretary, to sign a treaty of friendship and mutual assistance, Foreign Office, current international situation, a wide range of problems, the delegation is headed by the State Secretary, a mission of good will, to hold summit talks on Syria, it was announced in Moscow, according to, Heads of state, the policy is aimed at, to cement friendship, in an atmosphere of cordiality, to provide for regular consultations. Exercise 2. Give English equivalents for the following word combinations: Прибыть с 3-дневным визитом, принять приглашение, пол?ное совпадение взглядов, двусторонние переговоры, научно-техническое сотрудничество, об этом объявили вчера в Москве, вести переговоры по Сирии, обсудить широкий круг вопросов, Министерство иностранных дел Великобритании, уста?новить дружеские отношения, сопровождать президента во время визита, министр иностранных дел США (Госсекретарь), главы го?сударств, пребывание в России, представитель, развивать контакты в интересах (in the interests) наших народов, атмосфера дружбы и взаимопонимания, взаимная помощь, нанести официальный ви?зит в Китай, генеральный секретарь ООН, обменяться мнениями, подписать соглашение, перспективы, актуальные проблемы. Exercise 3. Translate into Russian using the following patterns: A. The treaty was signed by the Heads of the delegations. ? Договор был подписан главами государств. The delegation was warmly welcomed everywhere. ? Делегацию тепло встречали (приветствовали) везде. A call to the Peace movement will be discussed at a national con?ference. ? Обращение к движению за мир во всём мире будет обсу?ждаться на общенациональной конференции. 1. At the airport the delegation was met by the Deputy foreign Minister. 2. During visits Presidents are usually accompanied by Foreign Minis?ters and other officials. 3. The news was announced on the radio at 12 o'clock. 4. The conference will be held next year. 5. The Delegation is headed by the Vice-President. B. The Forum is expected to open tomorrow. ? Ожидается/Ожидают, что форум начнет свою работу завтра The president is reported to pay a return visit early next year. ? По сообщению прессы/как сообщает пресса, президент нанесет ответный визит в начале будущего года Простой инфинитив (типа ?to do?) после конструкции ?to be reported (believed, announced)? относит действие к будущему, перфектный инфинитив (типа ?to have done?) - к прошлому. The French Prime Minister is reported to have left for the USA. ? По сообщениям прессы/как стало известно, премьер-министр Франции отбыл в США. 1. The Deputy Foreign Minister is expected to arrive in Warsaw on an official visit next week. 2. The session is expected to last 5 days. 3. Japan and Britain are expected to sign a trade agreement at the end of the talks. 4. The French Prime Minister is reported to leave for the USA on an official visit next month. 5. The French Prime Minister is reported to have left for the USA on an official visit.

перевод текста , примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Politics"

<https://www.theguardian.com/money/2017/sep/29/theresa-may-under-pressure-to-introduce-price-cap-on-energy-bills>

Theresa May under pressure to introduce price cap on energy bills Letter to prime minister signed by 192 MPs said move would protect millions of families on standard variable tariffs Theresa May has been urged to revive her election pledge to put a price cap on energy bills by more than 70 Conservative MPs who signed a cross-party letter to the prime minister before the party's conference this weekend. In the letter to May and the business secretary, Greg Clark, MPs said the move would protect families on standard variable tariffs. Clark wrote to Ofgem in June after the general election asking it to safeguard customers on the poorest value tariff, appearing to water down the Conservative manifesto pledge to introduce a cap on standard variable tariffs used by millions of homes. Ofgem is planning a much narrower cap on bills for the 2 million people eligible for the warm home discount, an existing annual £140 payment for households on certain benefits. The regulator is expected to formally publish the plans within days, with the change taking effect in January so people would enjoy some savings this winter. In a letter signed by 192 MPs, including Labour and SNP and the Green party co-leader, Caroline Lucas, they said action on energy bills was promised in three party manifestos. ?We hope you will work with us and Ofgem to stop this big six stitch-up, and pledge to help the millions of households who Ofgem seem set to ignore,? it says. The letter was co-ordinated by the Conservative MP John Penrose, who has led calls in his party for a cap, as well as Labour's Caroline Flint and the SNP's Patricia Gibson. Penrose said the big six energy companies had ?ripped off 17 million consumers and yet Ofgem have chosen to stand idly by, leaving 15 million customers on SVTs [standard variable tariffs] to be preyed upon?. ?If Ofgem won't challenge the big six and stand up for consumers, the government should replace it and implement the energy price cap itself,? he said. ?This was a manifesto pledge in the Conservative, Labour and SNP election campaigns, and the breadth and depth of cross-party signatures on this letter shows huge support for the government to get this through parliament. ? Conservative MPs who have signed the letter come from across the spectrum in the party: rightwing Brexiters including Bernard Jenkin, Andrew Bridgen and Edward Leigh as well as modernising Tories Heidi Allen and Johnny Mercer. Former cabinet ministers have also signed, including Andrew Mitchell and Caroline Spelman. However, Ofgem said that while it shared MPs' concerns that the energy market was failing some consumers, it made clear it had no plans for a wide-ranging cap unless ordered to do so by ministers. ?A price cap for all customers on standard tariffs would represent a significant change in policy. We believe that the decision is a matter for government, not an unelected regulator,? a spokesman said. Standard variable tariffs are the poor-value tariffs that two-thirds of Britons are on, and which households roll on to when cheaper, fixed-term deals come to an end. May referred to capping bills for 17 million families on standard variable tariffs, but the true figure is closer to 12 million, because 2 million people have come off such deals and a further 3 million are protected by an existing cap.

Тема 3. Economic Relations

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала, перевод текста по теме. 1. Give English equivalents for the following word combinations: прийти к соглашению, торговый обмен, взаимовыгодное сотрудничество, выработка электротрэнергии, увеличиваться в объеме, быстро возрастать, темпы роста, предоставлять помощь, товары широкого потребления, поставка оборудования, бескорыстная помощь, деянийный вклад, возобновлять экономические отношения, предпринимать технологические исследования, осуществлять экономические проекты. 2. Translate into Russian using the patterns with Participle I: A. Pattern I A document calling for economic, scientific and technological cooperation was signed yesterday. ? Вчера был подписан документ, призывающий к экономическому и техническому сотрудничеству. B. Pattern II Attaching great importance to economic cooperation between Russia and Japan, the parties concluded a number of agreements. ? Придавая большое значение экономическому сотрудничеству между Россией и Японией, стороны заключили ряд соглашений. 1. Trade exchanges also benefit the Western countries providing employment and long-term orders. 2. The exchange resulted in the signing of a protocol outlining areas for cooperation between the two countries. 3. Addressing the Indian businessmen in Delhi the British Prime-Minister said that India was exporting more to Britain than vice versa. 6. Building relations with other states we bear in mind that mutual cooperation promotes mutual understanding thus strengthening peace and security. 7. Dealing with Western companies Eastern European economy planners believe they can revive their production. 8. Flooding the East with high tech goods the West has profited a lot.

презентация , примерные вопросы:

Подготовка презентации на следующие темы: 1. Economic Relations in the World. 2. World Economy. 3. Economic relations in EU. 4. Trade partnerships. 5. Economic issues in the UK. 6. Economic situation in Russia. 7. Free trade. 8. Economic Development. 9. Stock Market. 10. Online shopping.

Тема 4. Science and Technology

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста по теме

<https://www.theguardian.com/technology/2017/nov/16/oneplus-5t-iphone-x-offers-all-screen-experience-hands>
OnePlus 5T launch: 'all-screen' experience at half price of iPhone X Chinese company's latest smartphone is hoping to attract users with 6in-screen complete with facial recognition The latest Android smartphone from Chinese upstart OnePlus hopes to tempt users looking for the new all-screen experience, but at less than half the price of an iPhone X. The 5T is a revamped version of the 5 launched in June and marks the second time the company has updated its smartphone line more than once in a year. According to co-founder Carl Pei, this is because ?when we've got new technology ready to go we don't want to leave our users with older devices?. Launched in New York, the 5T is essentially a OnePlus 5 on the inside, with the same Qualcomm Snapdragon 835 processor, memory and storage options, fast-charging system and Oxygen OS software based on last year's Android 7.1.1, not the newer Android 8 Oreo. It even costs the same, priced at £449, undercutting rivals by at least several hundred pounds. But the 1080p AMOLED screen has been stretched to the now popular 18:9 ratio, filling the front of the display with thin bezels at the top, bottom and sides. That means the 5T has a larger 6in screen squeezed into a body that is less than 2mm bigger than the 5, with its 5.5in screen. The fingerprint scanner has been moved to the back ? a common position for many Android devices, including the Samsung Galaxy S8, which introduced the 18:9 stretch-screen concept earlier this year. OnePlus has also introduced its own version of facial recognition using the front-facing selfie camera to make unlocking the device while on a desk a little more convenient, trading a certain level of security in the process. ?Our face-recognition system analyses 100 different points on your face and is one of the fastest on Android,? said Pei. ?It?ll be difficult to fool with either a photo or a video, but it's only 2D not 3D [like Apple's Face ID], which means it's a feature designed for convenience, for those that are happy to trade a little bit of security for convenience, of which there are many.? The rear dual camera has also been altered, ditching the telephoto setup that provided a 2x optical zoom for two cameras both using the same fast f1.7 lenses for better low-light performance. One camera has a 16-megapixel sensor and the other a 20-megapixel sensor, which is used in light levels below 10 lux ? where a very dark overcast day is around 100 lux. ?Low-light photography was one of the key pieces of feedback we got from users, so we designed a system that merges four pixels into one to reduce noise while having two cameras to produce portrait mode shots and a hybrid zoom system that could replace the 2x zoom of a telephoto lens,? explained Pei. The OnePlus 5T will go on sale on 21 November across Europe and North America, priced at £449 for 64GB storage and 6GB RAM, and £499 for 128GB storage and 8GB of RAM. OnePlus has made a name for itself as the self-proclaimed ?flagship killer?, offering a top-end experience at price significantly less than rivals. It has gained the backing of O2 in the UK, which sells last year's OnePlus 3, a significant consumer confidence boost for a relatively unknown brand. But the company has faced challenges, including over software updates ? an update to Android 8 Oreo for the 5T is not expected until the start of 2018.

Тема 5. Social Issues

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление лексического материала, перевод текста по теме Переведите предложение, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике. 1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term "the homelessness" is that people on the street suffer primarily from a lack of shelter is turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction. 2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often "African American"). "Escimos" disappear because they are not a homogeneous group and may view the term Escimo negatively. 3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even lookism, the practice of treating people differently because of their looks. 4. Deaf culture has always considered the label "deaf as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term "deaf", "hearing-impaired", was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture. 5. The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm's racist recruitment in France, where High Street spokespeople had been picked, allegedly on the basis of skin colour. 6. He spent the whole night in a plastic chair next to a bag-lady waiting to find out what was going to happen. 7. If work with seriously disadvantaged people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly? 8. They have little trouble reaching the retired and full-time home-makers, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people. 9. "Incoming college students are increasingly disengaged from the academic experience", according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard. 10. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone. 11. Over the last six months I've run across half a dozen companies in the midst of downsizing whose managers actually believed they must keep impending layoffs secret until a properly worded announcement could be drafted. The people about to be pinkslipped were no dummies, however, they could see that business was less than robust, and they knew something was about to happen. 12. Many linguists believe that the ways in which we see the world may be influenced by the kind of language we use. In its strong form, the hypothesis states that, for example, "sexist language" promotes sexist thought. 13. The members of the organization work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the golden age clubs and community hospitals. 14. There are no euphemisms in Dutch for being old – no "senior citizen", no "golden ager". 15. A cartoon shows a man saying to himself: "I used to think I was poor. Then they told me I wasn't poor, I was needy. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I was deprived. Then they told me underprivileged was overused. I was disadvantaged. I still don't have a dime. But I have a great vocabulary (W. Safire. Satire's Political Dictionary)

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 50 минут.

Примерные тексты на перевод:

1.

<http://www.nydailynews.com/news/world/new-ambassador-russia-meets-putin-kremlin-visit-article-1.353800>

New US ambassador to Russia meets Putin in Kremlin visit

MOSCOW The new U.S. ambassador to Russia presented his diplomatic credentials to President Vladimir Putin at a ceremony Tuesday in the Kremlin, a move that marks the formal start of Jon Huntsman's work in Russia.

Huntsman, who has twice served as a U.S. ambassador, arrived in Moscow on Monday to take over from John Tefft, who left after serving in Russia for three years, a period that was marred by a deep and rapid deterioration of ties, unseen since the end of the Cold War. The U.S.-Russia relationship has soured even further in recent months following a series of expulsions of diplomats and closures of diplomatic missions.

In his address to Huntsman, Putin offered Russia's condolences over Monday's deadly shooting attack in Las Vegas and expressed hope for better ties with the U.S.

"The current level of the ties cannot satisfy us," Putin said. "We stand for constructive, predictable and mutually beneficial cooperation."

U.S. and Russia teaming up for space station near the moon

Putin also said both the U.S. and Russia should not meddle in each other's "domestic affairs."

Huntsman, the former Utah governor who once called for Donald Trump to drop out of the presidential race, won easy confirmation as U.S. ambassador last week. He was the nation's top diplomat to Singapore under President George H.W. Bush and ambassador to China under President Barack Obama before returning to the U.S. to run for president in 2012.

Huntsman had an up-and-down relationship with Trump during last year's campaign. The former governor was slow to endorse any candidate for the Republican nomination, though he did back Trump once he became the presumptive nominee. But Huntsman then called for Trump to drop out of the presidential race after the release of a 2005 audio in which Trump was captured on a microphone making lewd comments about women.

Although Trump has called Russia's interference in the 2016 presidential election a hoax pushed by Democrats to sully his victory at the polls, Huntsman said at his confirmation hearing last week that "there is no question, underline, no question" that Moscow interfered. He also said he would not hesitate to remind Russian officials that they are accountable for their actions.

2. Global powers lobby to stop special Brexit deal for UK

<https://www.theguardian.com/politics/2017/dec/09/global-powers-lobby-to-stop-special-brexit-deal-for-uk>

3. Male Y chromosome extinction theory challenged

<http://www.bbc.com/news/science-environment-17127617>

4. Climate change 'will boost British farmers'

<http://www.telegraph.co.uk/news/earth/environment/climatechange/8996412/Climate-change-will-boost-Britain-s-farmers.html>

5. More must be done to help those facing repossession

<https://www.theguardian.com/global/2012/feb/10/repossession-advice-support>

6. The future of business: robots in the office?

<https://www.theguardian.com/small-business-network/2015/apr/27/robots-office-technology-flexible-working>

7. Michael Gove 'haunted' by plastic pollution seen in Blue Planet II

<https://www.theguardian.com/environment/2017/dec/19/michael-gove-haunted-by-plastic-pollution-seen-in-blue-planet-ii>

8. M&S to close 30 UK stores and cut back on clothing

<https://www.theguardian.com/business/2016/nov/08/m-and-s-marks-spencer-close-80-stores-major-overhaul>

9. Gloomy Brexit forecasts for UK are coming true, says IMF

<https://www.theguardian.com/business/2017/dec/20/imf-christine-lagarde-brexit-forecasts-growth-uk-economy>

10. Trump's tax bill: US Senate passes reform legislation

<http://www.bbc.com/news/world-us-canada-42421821>

7.1. Основная литература:

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.2. Дополнительная литература:

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>

7.3. Интернет-ресурсы:

Британская широковещательная корпорация - www.bbc.co.uk

Многоязычный словарь ABBYY Lingvo - <http://www.lingvo.ru/>

Официальный сайт издания - <http://www.theguardian.com/uk>

Официальный сайт издания ?The Washington Times? - <http://www.washingtontimes.com/>

Словарная электронная система ?Мультитран? - <http://www.multitran.ru/>

ЭОР Перевод текстов ОПХ - <https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=1278>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ в интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Кузьмина О.Д. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г. _____
"___" 201 ___ г.